

UMOWA SPRZEDAŻY

zawarta dnia ... 2025 r., w Radomiu, pomiędzy:

(1) **Fabryką Broni „ŁUCZNIK” – Radom sp. z o.o.**, z siedzibą w Radomiu, działającą zgodnie z prawem polskim, pod adresem: ul. Grobickiego 23, 26-617 Radom, Polska, zarejestrowaną w rejestrze przedsiębiorców KRS prowadzonym przez Sąd Rejonowy Lublin Wschód w Lublinie z siedzibą w Świdniku, VI Wydział Gospodarczy KRS, pod nr KRS: 0000031426, numer podatkowy (NIP): 948-21-82-612, z kapitałem zakładowym w wysokości 89.618.500,- PLN, posiadającą status dużego przedsiębiorcy w rozumieniu art. 4 pkt 6) ustawy z dnia 08 marca 2013 r. o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych, reprezentowaną przez:

.....

.....

zwaną dalej: **KUPUJĄCYM**,

oraz

(2)

.....

.....

.....

.....

reprezentowanym przez:

-

SALES AGREEMENT

concluded on ... 2025, in Radom, between:

(1) **Fabryka Broni "ŁUCZNIK"- Radom sp. z o.o.**, with its registered office in Radom, acting under the laws of Poland, at: ul. Grobickiego 23, 26-617 Radom, Poland, registered in the Register of Entrepreneurs of the National Court Register kept by the District Court Lublin Wschód in Lublin with its registered office in Świdnik, 6 Economic Division of the National Court Register, under KRS no: 0000031426, tax identification number (TIN): 948-21-82-612, with a share capital of PLN 89,618,500.00, having the status of a large entrepreneur within the meaning of Section 4(6) of the Act of 8 March 2013 on counteracting excessive delays in commercial transactions, represented by:

.....

.....

hereinafter referred to as: **BUYER**,

and

(2)

.....

.....

.....

.....

represented by:

-



zwaną dalej: SPRZEDAJĄCYM, a wspólnie zwanymi dalej: Stronami, o następującej treści: 1. <u>Przedmiot Umowy</u> 1.1 Zgodnie z niniejszą Umową SPRZEDAJĄCY sprzedaje i dostarcza, a KUPUJĄCY nabywa przedmiot Umowy, tj. 1 (słownie: jedną) honownicę, typ, rok produkcji, o numerze seryjnym: wraz oprzyrządowaniem i ukompletowaniem (dalej także jako: Przedmiot Umowy lub Urządzenie) - o parametrach spełniających wymagania zawarte w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia (SIWZ) stanowiącej Załącznik nr 1 do Umowy, oraz zgodnej z Ofertą SPRZEDAJĄCEGO stanowiącą Załącznik nr 2 do Umowy. 1.2 Urządzenie oraz wszystkie jego elementy są fabrycznie nowe, nieużywane, kompletne, w pełni sprawne, wolne od jakichkolwiek wad fizycznych i prawnych, najwyższej jakości seryjnej, najnowszej generacji, legalnie oznaczone znakiem CE na podstawie stosownej deklaracji zgodności, dopuszczone bez zastrzeżeń do korzystania (wykorzystywania) na terenie Unii Europejskiej, wyposażone w interfejs umożliwiający ich używanie (obsługę) w języku polskim. 1.3. Urządzenie musi posiadać techniczną	hereinafter referred to as: SELLER, and together hereinafter referred to as: Parties, reading as follows: 1. <u>Subject matter of the Agreement</u> 1.1 Pursuant to the present Agreement, the SELLER sells and delivers and the BUYER acquires the subject matter of the Agreement, i.e. 1 (in words: one) honing machine, type, year of manufacture, with serial number: including tooling and accessories (hereinafter also as: Subject of the Agreement or Equipment) - with parameters fulfilling the requirements contained in the Specification of Essential Terms and Conditions of the Order (SETCO) constituting Attachment No. 1 to the Agreement and compliant with the SELLER's Offer constituting Attachment No. 2 hereto. 1.2 The Equipment and all its components are brand new, unused, complete, fully operational, free of any physical or legal defects, of the highest serial quality, of the latest generation, legally marked with the CE mark on the basis of an appropriate declaration of conformity, registered without any reservations for use (exploitation) in the European Union, equipped with an interface enabling their use (operation) in the Polish language.
--	---



zdolność do dostosowania do docelowej automatyzacji procesów produkcyjnych poprzez zintegrowanie z gniazdem robota w sposób określony w SIWZ.

2. Cena i płatności

2.1 Ostateczna, łączna cena za Urządzenie wynosi:
..... ¹PLN/EUR netto (słownie:
..... złotych/EUR .../100),
powiększone o podatek od towarów i usług w stawce obowiązującej w dniu podpisania Umowy, razem PLN/EUR brutto (słownie: złotych/EUR .../100).

2.2 Koszty: opakowania, załadunku, dostawy - transportu, ubezpieczenia, montażu, uruchomienia Urządzenia, szkolenia personelu KUPUJĄCEGO i inne związane z dostawą są wliczone w cenę. Koszty rozładunku i transportu wewnętrznego w zakładzie KUPUJĄCEGO ponosi KUPUJĄCY.

2.3 Uzgodnione zostały następujące warunki płatności:

- a) **30 (słownie: trzydzieści) %** łącznej ceny brutto – tytułem zaliczki, w wysokości: PLN/EUR (słownie: złotych/EUR .../100), w terminie dni od daty zawarcia Umowy i po otrzymaniu stosownej faktury VAT wystawionej przez WYKONAWCĘ, oraz

1.3. The Equipment must be technically adaptable to the targeted automation of production processes by integrating with the robotic socket as specified in the SETCO.

2. Price and payment

2.1 The final total price for the Equipment is:
..... ²PLN/EUR net (in words:
..... PLN/EUR .../100), increased by value added tax at the rate in force on the day of signing the Agreement, total PLN/EUR gross (in words: PLN/EUR.../100).

2.2 The costs of: packaging, loading, delivery - transport, insurance, installation, commissioning of the Equipment, training of the BUYER's personnel and other costs related to the delivery are included in the price. The costs of unloading and internal transport at the BUYER's premises shall be borne by the BUYER.

2.3 The following payment terms have been agreed:

- a) **30 (in words: thirty) %** of the total gross price - as an advance payment, in the amount of: PLN/EUR (in words: PLN/EUR .../100), within days from the date of conclusion of the Agreement and upon receipt of a corresponding VAT invoice issued by the

¹ Waluta umowy w zależności od treści oferty Wykonawcy.

² Agreement currency depending on the content of the Contractor's offer.

po otrzymaniu od WYKONAWCY gwarancji bankowej wystawionej przez uznany, europejski bank WYKONAWCY, wskazującej ZAMAWIAJĄCEGO jako beneficjenta gwarancji, bezwarunkowej, płatnej na pierwsze żądanie ZAMAWIAJĄCEGO, ważnej od daty wystawiania, aż do upływu 90 dni od daty wskazanej w pkt 4.1. d) poniżej (nie dłużej jednak niż do daty podpisania **Protokołu Odbioru Końcowego**, wystawionej na kwotę przedmiotowej zaliczki, tj. **PLN/EUR** (słownie: **złotych/EUR**...../100), oraz po potwierdzeniu ww. gwarancji przez bank ZAMAWIAJĄCEGO,

- b) **70 (słownie: siedemdziesiąt) %** łącznej ceny brutto – tytułem płatności uzupełniającej w wysokości **PLN/EUR** (słownie: **złotych/EUR** .../100) – w terminie dni od daty podpisania przez Strony **Protokołu Odbioru Końcowego**, na podstawie stosownej faktury VAT (końcowej) otrzymanej przez ZAMAWIAJĄCEGO, wskazującej całą wartość Przedmiotu Umowy oraz dotychczas zapłaconą przez ZAMAWIAJĄCEGO zaliczkę.

2.4 W przypadku opóźnienia płatności przez KUPUJĄCEGO, SPRZEDAJĄCY ma prawo naliczyć odsetki ustawowe za opóźnienie.

2.5 Płatność będzie realizowana na rachunek

CONTRACTOR, and upon receipt from the CONTRACTOR of a bank guarantee issued by the CONTRACTOR's recognised European bank, indicating the ORDERING PARTY as beneficiary of the guarantee, unconditional, payable at the ORDERING PARTY's first request, valid from the date of issue until the expiry of 90 days from the date indicated in item 4.1. d) below (but not longer than until the date of signature of the **Final Acceptance Report**, issued for the amount of the advance in question, i.e. **PLN/EUR** (in words: **PLN/EUR**...../100), and after confirmation of the above guarantee by the ORDERING PARTY's bank,

- b) **70 (in words: seventy) %** of the total gross price - as a supplementary payment in the amount of **PLN/EUR** (in words: **PLN/EUR** .../100) - within days from the date of signing of the **Final Acceptance Report** by the Parties, on the basis of an appropriate VAT (final) invoice received by the ORDERING PARTY, indicating the entire value of the subject of the Agreement and the advance payment made so far by the ORDERING PARTY.

2.4 In the event of late payment by the BUYER, the SELLER shall be entitled to charge statutory interest for late payment.

2.5 Payment shall be made to the SELLER's bank account at Bank, in

bankowy SPRZEDAJĄCEGO w Banku, w EURO/ PLN: IBAN: 2.6 Gwarancja bankowa, o której mowa powyżej winna uwzględniać możliwość wielokrotnego, częściowego uruchamiania gwarancji aż do pełnej kwoty na jaką została wystawiona. 3. <u>Własność Urządzeń</u> Własność Przedmiotu Umowy przechodzi na KUPUJĄCEGO po odbiorze potwierdzonym podpisaniem przez Strony Protokołu Odbioru Końcowego i po dokonaniu całkowitej płatności ceny. 4. <u>Realizacja umowy (dostawy)</u> 4.1 Terminy realizacji Umowy: a) zgłoszenie gotowości do dostawy Urządzenia: - do dnia 202.. r. b) wstępna weryfikacja techniczna Urządzenia w siedzibie SPRZEDAJĄCEGO, zakończona wynikiem pozytywnym potwierdzona podpisaniem przez Strony bezusterkowego Protokołu Gotowości do Dostawy: - do dnia 202.. r., c) dostawa Urządzenia: po podpisaniu Protokołu Gotowości do Dostawy - potwierdzona podpisaniem przez Strony bezusterkowego Protokołu Przyjęcia - Przekazania, nie później jednak niż:	EURO/PLN: IBAN: 2.6 The bank guarantee referred to above must stipulate that it may be called up repeatedly, in part, up to the full amount for which it was issued. 3. <u>Ownership of Equipment</u> Ownership of the Subject Matter of the Agreement shall pass to the BUYER upon acceptance confirmed by the signing of the Final Acceptance Report by the Parties and upon full payment of the price. 4. <u>Performance of the Agreement (delivery)</u> 4.1 Agreement completion dates: a) notification of readiness for delivery of Equipment: - by 202... b) initial technical verification of the Equipment at the SELLER's premises, concluded with a positive result confirmed by the signing by the Parties of a faultless Readiness for Delivery Report: - by 202... c) delivery of the Equipment: after the signing of the Readiness for Delivery Report - confirmed by the signing of a faultless Acceptance - Handover Report by the Parties, but no later than: - by202... d) installation and commissioning (including parameterisation) of the Equipment
--	---



- do dnia202... r., d) instalacja i uruchomienie (w tym parametryzacja) Urządzenia wraz ze szkoleniem personelu KUPUJĄCEGO zakończone odbiorem końcowym, potwierdzone podpisaniem przez Strony bezusterkowego Protokołu Odbioru Końcowego – nie później niż: - do dnia202 ...r 4.2 Koszty dojazdu przedstawicieli KUPUJĄCEGO do zakładów SPRZEDAJĄCEGO w celu uczestnictwa w procedurze wstępnej weryfikacji technicznej Urządzenia oraz koszty pobytu tych przedstawicieli w lokalizacji SPRZEDAJĄCEGO (w tym koszty zakwaterowania, oraz diet zgodnie ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 29.01.2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej (Dz. U. z 2023 r. poz. 2190 ze zm.) ponosi KUPUJĄCY (przy założeniu, że weryfikacja Przedmiotu Umowy nie będzie trwała dłużej niż jeden dzień roboczy). W przypadku, gdy z przyczyn leżących po stronie SPRZEDAJĄCEGO weryfikacja się przedłuży lub będzie wymagała powtórzenia w innym terminie, dodatkowe koszty KUPUJĄCEGO, o których mowa powyżej, ponosi SPRZEDAJĄCY. 4.3 Warunki dostawy: DAP – Radom, zakład	including training of the BUYER's personnel completed with the final acceptance, confirmed by the signature of a faultless Final Acceptance Report by the Parties - not later than: - by202... 4.2 The costs of travel of the BUYER's representatives to the SELLER's premises in order to participate in the procedure of preliminary technical verification of the Equipment and the costs of their stay at the SELLER's location (including accommodation costs and daily subsistence allowance due to polish Regulation of the Minister of Labour and Social Policy of 29 January 2013 on the amounts due to an employee employed in a state or local government budgetary unit for business trips (polish Journal of Laws of 2023, item 2190, as amended) shall be borne by the BUYER (provided that the verification of the Object of the Agreement shall not last longer than one working day). If, for reasons attributable to the SELLER, the verification is prolonged or needs to be repeated at other time, the additional costs of the BUYER as referred to above shall be borne by the SELLER. 4.3 Delivery terms: DAP - Radom, BUYER's site: Radom, ul. Grobickiego 23, in accordance with Incoterms 2020 - the costs and risks of packaging, loading, delivery (transport), insurance of the subject matter of the Agreement for the time of transport shall be
--	---



KUPUJĄCEGO: Radom, ul. Grobickiego 23, zgodnie z Incoterms 2020 - koszty i ryzyka opakowania, załadunku, dostawy (transportu), ubezpieczenia Przedmiotu Umowy na czas transportu, ponosi SPRZEDAJĄCY.

KUPUJĄCY zapewnia rozładunek Przedmiotu Umowy w jego siedzibie oraz przeniesienie go do miejsca instalacji, zgodnie z **Instrukcją rozładunku i przenoszenia**, stanowiącą **Załącznik nr 4** do Umowy.

SPRZEDAJĄCY poinformuje KUPUJĄCEGO o dokładnym czasie dostawy w terminie do 3 dni roboczych od daty podpisania **Protokołu Gotowości do Dostawy**. Kompletna dostawa potwierdzona zostanie podpisaniem przez Strony **Protokołu Przyjęcia – Przekazania**.

4.4 W przypadku zwłoki SPRZEDAJĄCEGO dotyczącej bezusterkowego odbioru Przedmiotu Umowy, KUPUJĄCY ma prawo naliczyć SPRZEDAJĄCEMU karę umowną w wysokości **0,20% (dwie dziesiąte procenta)** łącznej ceny netto Przedmiotu Umowy, za każdy rozpoczęty dzień roboczy zwłoki, nie więcej jednak niż 10% (dziesięć) łącznej ceny netto Przedmiotu Umowy.

4.5 Jeśli zwłoka w realizacji etapu Umowy, o którym mowa w punkcie 4.1 lit. c) Umowy (tj. w dostawie Przedmiotu Umowy) lub punkcie 4.1. lit. d) (tj. w podpisaniu **Protokołu Odbioru Końcowego**) będzie dłuższa niż 60 dni, KUPUJĄCY ma prawo (oprócz naliczenia kary, o której mowa w punkcie 4.4 powyżej) odstąpić od Umowy w całości.

borne by the SELLER.

The BUYER shall ensure that the Subject Matter of the Agreement is unloaded at its premises and moved to the place of installation, in accordance with **the Unloading and Handling Manual** attached as **Attachment no. 4** to the Agreement.

The SELLER shall inform the BUYER of the exact time of delivery within 3 working days after the signing of the **Readiness for Delivery Report**. The complete delivery will be confirmed by the signature of **the Acceptance - Handover Report** by the Parties.

4.4 In the event of a delay by the SELLER with regard to the faultless acceptance of the Subject Matter of the Agreement, the BUYER shall be entitled to charge the SELLER a contractual penalty in the amount of **0.20% (two tenths of a percent)** of the total net price of the Subject Matter of the Agreement for each commenced working day of the delay, but not more than 10% (ten) of the total net price of the Subject Matter of the Agreement.

4.5 If the delay in the execution of a stage of the Agreement referred to in clause 4.1. c) of the Agreement (i.e. in the delivery of the Subject Matter of the Agreement) or clause 4.1. d) (i.e. in the signing of the **Final Acceptance Report**) exceeds 60 days, the BUYER shall be entitled (in addition to the penalty referred to in clause 4.4 above) to withdraw from the Agreement in its entirety.

5. Acceptance

5. Odbiory

5.1 Wstępna weryfikacja techniczna Urządzenia wraz odbędzie się w siedzibie SPRZEDAJĄCEGO, przed dokonaniem dostawy. Wstępna weryfikacja techniczna obejmuje wykonanie **50 szt.** detali testowych opisanych w Załączniku nr 1a do Umowy, z zachowaniem tolerancji tam wskazanych (wymagana 100% zgodność parametrów wykonania), z uwzględnieniem procesu używanego w zakładzie KUPUJĄCEGO. Materiał do wykonania detalu testowego zapewnia KUPUJĄCY.

Bezusterkowa, wstępna weryfikacja techniczna Przedmiotu Umowy zostanie zakończona podpisaniem przez Strony **Protokołu Gotowości do Dostawy**, co stanowić będzie podstawę do rozpoczęcia dostawy.

Drobne wady nie mające wpływu na wydajność (efektywność) Urządzenia i zdolność do wykonania detalu testowego zgodnie z wymaganiami Umowy, które SPRZEDAJĄCY usunie przed dostawą, nie uprawniają KUPUJĄCEGO do odmowy dokonania wstępnej akceptacji; zostaną one jednak odnotowane w ww. protokole.

W przypadku nie stawienia się przedstawicieli KUPUJĄCEGO w ustalonym przez Strony terminie na czynności wstępnego odbioru technicznego, uprawnia to SPRZEDAJĄCEGO do samodzielnego

5.1 The initial technical verification of the Equipment together shall take place at the SELLER's premises, prior to delivery. The initial technical verification shall comprise the execution of **50 test pieces** as described in Attachment 1a to the Agreement, within the tolerances indicated therein (100% conformity of execution parameters required), taking into account the process used in the BUYER's plant. The material for the test piece shall be provided by the BUYER.

The defect-free initial technical verification of the Subject of the Agreement will be concluded by the Parties signing a **Readiness for Delivery Report**, which will constitute the basis for the commencement of delivery.

Minor defects which do not affect the performance (efficiency) of the Equipment and the ability to perform the test piece in accordance with the requirements of the Agreement, which the SELLER shall rectify before delivery, shall not entitle the BUYER to refuse the initial acceptance; however, they shall be noted in the aforementioned report.

In the event that the BUYER's representatives do not appear at the time agreed by the Parties for the preliminary technical acceptance activities, this shall entitle the SELLER to carry out the tests itself and unilaterally sign, in the event of positive results of these tests, the Readiness for Delivery Report.

5.2 At the time of delivery, the BUYER shall unpack and check - if possible in the presence



przeprowadzenia testów i jednostronnego podpisania, w przypadku pozytywnych wyników tych testów, Protokołu Gotowości do Dostawy.

5.2 W momencie dostawy KUPUJĄCY rozpakuje i sprawdzi - jeśli to możliwe w obecności przedstawicieli SPRZEDAJĄCEGO - zgodność Urządzenia z oznaczeniem w Umowie, kompletność oraz brak widocznych uszkodzeń, co potwierdzone zostanie w **Protokole Przyjęcia - Przekazania**.

KUPUJĄCY ma prawo odmówić przyjęcia Urządzenia i podpisania **Protokołu Przyjęcia – Przekazania**, gdy Urządzenie jest niezgodne z Umową, niekompletne lub zostało wyraźnie uszkodzone w czasie transportu albo gdy nie został uprzednio podpisany **Protokół Gotowości do Dostawy**.

Ryzyko utraty lub uszkodzenia Urządzenia przechodzi na KUPUJĄCEGO z chwilą dostawy (zgodnie z warunkami dostawy, o których mowa w pkt. 4.3 powyżej), tj. od momentu podpisania **Protokołu Przyjęcia – Przekazania**, co nie wyłącza odpowiedzialności SPRZEDAJĄCEGO za uszkodzenia spowodowane przez niego w trakcie instalacji, montażu, rozruchu lub procedury odbiorowej Urządzenia lub za uszkodzenia, których nie można było stwierdzić wzrokowo przy dostawie.

SPRZEDAJĄCY zobowiązany jest uwzględnić termin minimum 2 dni roboczych dla KUPUJĄCEGO, z przeznaczeniem na posadowienie Urządzenia na miejscu

of the SELLER's representatives - the conformity of the Equipment with the designation in the Agreement, its completeness and the absence of visible damage, which shall be confirmed in the **Acceptance - Handover Report**.

The BUYER shall have the right to refuse to accept the Equipment and to sign the **Acceptance-Transfer Report** if the Equipment does not comply with the Agreement, is incomplete or has been visibly damaged during transport or if the **Delivery Readiness Report** has not been signed beforehand.

Risk of loss or damage of Equipment passes to the BUYER from the moment of delivery (in accordance with the terms and conditions of delivery referred to in section 4.3 above), i.e. from the moment of signing the **Acceptance-Transfer Report**, which does not exclude the SELLER's liability for damage caused by him during the installation, assembly, commissioning or acceptance procedure of the Equipment or for damage that could not be visually detected on delivery.

The SELLER shall include a period of at least 2 working days for the BUYER for the foundation of the Equipment on the target site and the provision of the required utilities.

5.3 The final acceptance of the Equipment shall take place at the BUYER's premises and shall follow: assembly, installation (including all accessories of the Equipment), commissioning

docelowym oraz doprowadzenie wymaganych mediów.

5.3 Odbiór końcowy Urządzenia odbędzie się w zakładzie KUPUJĄCEGO i nastąpi po: montażu, instalacji (wraz z pełnym wyposażeniem Urządzenia), uruchomieniu Urządzenia oraz po wykonaniu szkolenia personelu KUPUJĄCEGO. Montaż, uruchomienie oraz weryfikacja poprawności działania Przedmiotu Umowy w zakładzie KUPUJĄCEGO dokonana zostanie z uwzględnieniem i wykorzystaniem jego rzeczywistych procesów technologicznych.

Odbiór końcowy Urządzenia warunkowany jest bezusterkowym wykonaniem **140 szt.** detali testowych, o którym mowa w Załączniku nr 1a, z zachowaniem tolerancji tam wskazanych (wymagana 100% zgodność parametrów wykonania), z uwzględnieniem procesu używanego w zakładzie KUPUJĄCEGO (narzędzia i program po stronie KUPUJĄCEGO). Materiał do wykonania detalu testowego zapewnia KUPUJĄCY.

Wcześniejsze podpisanie **Protokołu Gotowości do Dostawy** nie wyłącza ani nie zastępuje jakichkolwiek czynności odbiorczych realizowanych w siedzibie KUPUJĄCEGO.

Bezusterkowy odbiór końcowy Urządzenia zostanie zakończony podpisaniem przez Strony **Protokołu Odbioru Końcowego**.

KUPUJĄCY ma prawo odmówić odbioru Przedmiotu Umowy i podpisania **Protokołu**

of the Equipment and training of the BUYER's personnel. The assembly, commissioning and verification of the correct operation of the Subject Matter of the Agreement at the BUYER's plant shall be carried out taking into account and using its actual technological processes.

Final acceptance of the Equipment shall be conditional upon the faultless execution of **140 test pieces**, as specified in Attachment no. 1a, within the tolerances specified therein (100% conformity of execution parameters required), taking into account the process used in the BUYER's plant (tools and software on the BUYER's side). The material for the test piece shall be provided by the BUYER.

The early signing of the **Delivery Readiness Report** shall not exclude or replace any acceptance activities carried out at the BUYER's premises.

The faultless final acceptance of the Equipment will be completed by the signing of the **Final Acceptance Report** by the Parties.

The BUYER shall have the right to refuse acceptance of the Subject Matter of the Agreement and to sign the **Final Acceptance Report** either in the event of defects (faults) which prevent its safe effective or functional operation in accordance with the contractual parameters

(in particular in the event of failure to perform test details in accordance with the technical parameters) as well as due to minor defects (faults) that do not affect operational safety or

Odbioru Końcowego zarówno w przypadku wad (usterek) uniemożliwiających jego bezpieczną skuteczną lub funkcjonalną pracę zgodnie z parametrami umownymi (w szczególności w przypadku nie wykonania detali testowych zgodnych z parametrami technicznymi), jak i na skutek drobnych wad (usterek) nie mających wpływu na bezpieczeństwo pracy lub funkcjonalność lub skuteczność pracy Urządzenia.

Celem uniknięcia wątpliwości Strony ustalają, że podpisanie **Protokołu Odbioru Końcowego** jest warunkiem możliwości przystąpienia przez KUPUJĄCEGO do produkcyjnego wykorzystywania Przedmiot Umowy.

5.4 Wszystkie ewentualne wady (usterki) stwierdzone w toku weryfikacji wstępnej Przedmiotu Umowy (pkt 5.1) lub w ramach dostawy (pkt 5.2) lub w ramach czynności odbiorowych (pkt 5.3) zostaną wskazane w odrębnym protokole roboczym i usunięte w terminie określonym przez Strony, nie dłuższym jednak niż 30 dni. Powyższe nie stanowi prolongaty terminu realizacji Umowy. W takim wypadku odpowiednia część procedury zostanie powtórzona w tej części w jakiej stwierdzono wady, przy czym weryfikacja wstępna (pkt 5.1) nie będzie powtarzana w przypadku wad nie mających wpływu na wydajność (efektywność) Urządzenia oraz zdolność do wykonania detalu testowego.

5.5 Wraz z dostawą Przedmiotu Umowy SPRZEDAJĄCY zobowiązuje się przekazać

the functionality or efficiency of the Equipment.

For the avoidance of doubt, the Parties agree that the signing of the **Final Acceptance Report** shall be a condition for the BUYER to be able to proceed with the production use of the Subject Matter of the Agreement.

5.4 All possible defects (faults) found in the course of the initial verification of the Subject Matter of the Agreement (clause 5.1) or in the course of delivery (clause 5.2) or in the course of acceptance activities (clause 5.3) shall be indicated in a separate working protocol and shall be remedied within a period to be determined by the Parties, but no longer than 30 days. The above does not constitute an extension of the deadline for performance of the Agreement. In this case, the relevant part of the procedure will be repeated for the part in which defects have been found, with the initial verification (section 5.1) not being repeated for defects that do not affect the performance (efficiency) of the Equipment and the ability to produce the test piece.

5.5 Together with the delivery of the Subject Matter of the Agreement, the SELLER undertakes to provide the BUYER with information and technical documents concerning the Equipment in the Polish language which are necessary to enable the BUYER to operate and maintain the Equipment, i.e:

- instruction manual,
- control and programming manual,

KUPUJĄCEMU informacje i dokumenty techniczne dotyczące Urządzenia w języku polskim, które są niezbędne, aby umożliwić KUPUJĄCEMU obsługę i konserwację Urządzenia tj.:

- instrukcja obsługi,
- instrukcja sterowania i programowania,
- instrukcja konserwacji i eksploatacji, oraz w wersji angielskiej lub polskiej:
- schematy elektryczne,
- schematy hydrauliczne (jeśli mają zastosowanie),
- schematy pneumatyczne (jeśli mają zastosowanie),
- schematy chłodzenia i smarowania (jeśli mają zastosowanie),
- deklaracja zgodności (CE) dla Urządzenia zgodna z obowiązującymi przepisami prawa.

Przekazanie KUPUJĄCEMU kompletu ww. dokumentów jest warunkiem przeprowadzenia procedury odbioru końcowego i podpisania **Protokołu Odbioru Końcowego**.

6. Szkolenia

- 6.1 SPRZEDAJĄCY jest zobowiązany zapewnić szkolenia dla pracowników KUPUJĄCEGO w zakresie określonym w SIWZ.
- 6.2 Szkolenia odbędą się w siedzibie KUPUJĄCEGO (Radom), po dostawie i uruchomieniu Urządzenia, ale przed odbiorem
- w języku polskim.
- 6.3 Wykonanie szkoleń potwierdzone zostanie

- maintenance and operating manual, and in English or Polish:
- electrical diagrams,
- hydraulic diagrams (if applicable),
- pneumatic diagrams (if applicable),
- cooling and lubrication diagrams (if applicable),
- a declaration of conformity (CE) for the Equipment in accordance with current legislation.

Submission of the complete set of the above-mentioned documents to the BUYER is a condition for the execution of the final acceptance procedure and the signing of the **Final Acceptance Report**.

6. Training

- 6.1 SELLER is obliged to provide training for the BUYER's employees to the extent specified in the SETCO.
- 6.2 Training will be held at the BUYER's premises (Radom), after delivery and commissioning of the Equipment, but before acceptance - in Polish.
- 6.3 Completion of training will be confirmed by a separate report. The completion of the training

osobnym protokołem. Wykonanie szkoleń jest warunkiem przeprowadzenia procedury odbioru końcowego i podpisania **Protokołu Odbioru Końcowego**.

6.4 Na żądanie KUPUJĄCEGO, zgłoszone nie później niż w terminie 12 miesięcy od dnia **Protokołu Odbioru Końcowego**, SPRZEDAJĄCY przeprowadzi dodatkowe szkolenie dla pracowników KUPUJĄCEGO na zasadach analogicznych jak szkolenie przeprowadzane w ramach niniejszej Umowy, z uwzględnieniem dokonanej przez KUPUJĄCEGO docelowej automatyzacji procesów produkcyjnych Urządzenia. Dodatkowe szkolenie zostanie przeprowadzone w terminie uzgodnionym przez Strony, nie później niż w terminie 3 miesięcy od dnia zgłoszenia zapotrzebowania przez KUPUJĄCEGO. Dodatkowe szkolenie zostanie przeprowadzone za dodatkowym wynagrodzeniem dla SPRZEDAJĄCEGO w wysokości równoważności kosztów szkolenia będącego przedmiotem niniejszej Umowy.

7. Wsparcie techniczne

7.1 Po dokonaniu odbioru końcowego, zgodnie z postanowieniami pkt 5.3 Umowy, SPRZEDAJĄCY gwarantuje i zapewnia KUPUJĄCEMU, na koszt i ryzyko SPRZEDAJĄCEGO, pełne wsparcie techniczne realizowane przez

is a condition for the final acceptance procedure and the signing of the **Final Acceptance Report**.

6.4 At the request of the BUYER, notified not later than within 12 months from the date of the Final Acceptance Report, the SELLER shall carry out additional training for the BUYER's employees on the same basis as the training carried out under the present Agreement, taking into account the target automation of the production processes of the Equipment carried out by the BUYER. The additional training shall be carried out at a date to be agreed between the Parties, but no later than 3 months from the date of the BUYER's request. The additional training shall be provided at an additional remuneration to the SELLER equivalent to the cost of the training being Subject Matter of this Agreement.

7. Technical support

7.1 After final acceptance in accordance with the provisions of clause 5.3 of the Agreement, the SELLER guarantees and provides to the BUYER, at the cost and risk of the SELLER, full technical support carried out by a specialised employee of the SELLER for the period of **5 consecutive working shifts (40**

wyspecjalizowanego pracownika SPRZEDAJĄCEGO, realizowane w okresie kolejnych **5 zmian roboczych (40 godzin roboczych)**, polegające m.in. na: wsparciu technicznym pracowników KUPUJĄCEGO, nadzorze nad prawidłowym działaniem Urządzenia, ewentualnym modyfikowaniu (optymalizowaniu) parametrów pracy Urządzenia z uwzględnieniem uwag i sugestii Zamawiającego, **w tym z uwzględnieniem dokonanej przez KUPUJĄCEGO docelowej automatyzacji Urządzenia** oraz usuwaniu ewentualnych niezgodności pracy.

7.2 Niezależnie od wsparcia, o którym mowa w pkt. 7.1, SPRZEDAJĄCY zapewnia KUPUJĄCEMU, na koszt i ryzyko SPRZEDAJĄCEGO, dodatkowe wsparcie techniczne w łącznej ilości **80 godzin roboczych**, realizowane w okresie 6 miesięcy od momentu zakończenia realizacji nadzoru, o którym mowa w ust. 1. SPRZEDAJĄCY zobowiązany jest przystąpić do realizacji wsparcia niezwłocznie, nie później jednak niż w terminie 3 dni roboczych od daty zgłoszenia potrzeby uzyskania takiego wsparcia. Wsparcie może być realizowane - według decyzji KUPUJĄCEGO - zdalnie lub w siedzibie KUPUJĄCEGO, nie więcej jednak niż w podziale na 10 wizyt techników SPRZEDAJĄCEGO. Zakres wsparcia określa pkt. 7.1.

7.3 W przypadku niewykonania przez SPRZEDAJĄCEGO wsparcia, o którym mowa w pkt. 7.1 lub w pkt. 7.2 Umowy,

working hours), consisting, among other things in technical support of the BUYER's employees, supervision of the correct operation of the Equipment, possible modification (optimisation) of the operating parameters of the Equipment with consideration of the BUYER's comments and suggestions, **including the target automation of the Equipment made by the BUYER** and elimination of possible inconsistencies in operation.

7.2 Notwithstanding the support referred to in para. 7.1, the SELLER shall provide the BUYER, at the cost and risk of the SELLER, with additional technical support in the total amount of **80 working hours**, carried out within 6 months from the completion of the supervision referred to in paragraph 1. The SELLER shall proceed with the support immediately, but no later than within 3 working days from the date of notification of the need for such support. The support may be provided - at the BUYER's decision - remotely or on the BUYER's premises, but no more than a breakdown of 10 visits by the SELLER's technicians. The scope of support is defined in para. 7.1.

7.3 In the event of failure by the SELLER to provide the support referred to in para. 7.1 or under para. 7.2 of the Agreement, the BUYER shall set an additional period in writing for the SELLER to fulfil the aforementioned obligation (not shorter than 3 working days), and upon its ineffective expiry, the BUYER

KUPUJĄCY wyznaczy SPRZEDAJĄCEMU na piśmie dodatkowy termin na realizację ww. zobowiązania (nie krótszy niż 3 dni robocze), a po jego bezskutecznym upływie będzie uprawniony do naliczenia SPRZEDAJĄCEMU kary umownej w wysokości po **5.000,- (pięć tysięcy) złotych** za każdy utracony dzień wsparcia.

7.4 Strony ustalają, że wartość niewykorzystanego przez KUPUJĄCEGO wsparcia technicznego, o którym mowa w ust. 7.1 lub 7.2 będzie mogła zostać wykorzystana przez KUPUJĄCEGO na zakup od SPRZEDAJĄCEGO narzędzi lub oprzyrządowania do Przedmiotu Umowy, z katalogiem i cenami SPRZEDAJĄCEGO stosowanymi przez niego dla innych odbiorców komercyjnych, obowiązującymi w dacie dokonania zakupu ww. elementów.

8. Gwarancja jakości

8.1 SPRZEDAJĄCY udziela gwarancji jakości dla Urządzenia na okres (słownie:) miesięcy, licząc od daty podpisania bezusterkowego **Protokołu Odbioru Końcowego**.

8.2 W okresie gwarancji czas reakcji SPRZEDAJĄCEGO na zgłoszenie wady (rozumiany jako rozpoczęcie realnych czynności zmierzających do ustalenia rzeczywistego rodzaju / charakteru usterki) wynosi **24 godziny** (w dni pracujące), a wszelkie wady winny zostać usunięte w terminie **10 (dziesięciu) dni roboczych**, liczonym od momentu pisemnego lub dokonanego pocztą elektroniczną zgłoszenia

shall be entitled to charge the SELLER a contractual penalty in the amount of **PLN 5,000.00 (five thousand)** for each lost day of support.

7.4 The Parties agree that the value of unused technical support by the BUYER, as referred to in paragraph 7.1 or 7.2, may be used by the BUYER to purchase from the SELLER tools or instrumentation for the Subject Matter of the Agreement, with the catalogue and prices of the SELLER applied by the SELLER for other commercial customers, valid at the date of purchase of the said items.

8. Quality guarantee

8.1 The SELLER provides a quality guarantee for the Equipment for the period of (in words:) months, counting from the date of signing of the faultless **Final Acceptance Report**.

8.2 During the guarantee period, the SELLER's response time to report a defect (understood as the commencement of real activities aimed at determining the actual type/nature of defect) shall be **24 hours** (on working days), and all defects shall be rectified within **10 (ten) working days** from the moment of the BUYER's written or e-mail notification of a defect, except in special technical cases agreed separately by the Parties. In the event of a delay in rectifying a defect

wady przez KUPUJĄCEGO, z wyjątkiem szczególnych przypadków technicznych, odrębnie uzgodnionych przez Strony. W przypadku zwłoki w usunięciu wady w terminie wskazanym powyżej, KUPUJĄCY ma prawo naliczyć karę umowną za zwłokę w wysokości po **0,1 % (słownie: jedna dziesiąta procenta)** łącznej ceny netto Przedmiotu Umowy za każdy dzień zwłoki SPRZEDAJĄCEGO, nie więcej jednak łącznie niż **10% (słownie: dziesięć procent)** łącznej ceny netto Przedmiotu Umowy.

8.3 Obowiązki gwarancyjne winny zostać wykonane w siedzibie KUPUJĄCEGO przez personel SPRZEDAJĄCEGO, na koszt i ryzyko SPRZEDAJĄCEGO i potwierdzone stosownym protokołem.

8.4 Zwykle części zamienne, podlegające normalnemu zużyciu technologicznemu, których lista określona została w **Załączniku nr 5** do Umowy, nie są objęte gwarancją.

8.5. Z zastrzeżeniem pkt. 8.6 poniżej, wszystkie zmiany lub modyfikacje Urządzenia dokonane bez uzgodnienia ze SPRZEDAJĄCYM lub naprawy przeprowadzone przez podmiot trzeci albo przez KUPUJĄCEGO niewłaściwie (tj. sprzecznie z instrukcją serwisu SPRZEDAJĄCEGO) albo wymiana części Urządzenia na części nieoryginalne, skutkuje utratą gwarancji, chyba, że KUPUJĄCY zostanie zmuszony do wykonania zastępczego z uwagi na zaniechania po stronie SPRZEDAJĄCEGO.

8.6. **Postanowienie pkt. 8.5. Umowy nie dotyczy**

within the time limit specified above, the BUYER shall be entitled to charge a contractual penalty for delay in the amount of **0.1% (in words: one tenth of a percent)** of the total net price of the Subject Matter of the Agreement for each day of the SELLER's delay, but not more than **10% (in words: ten percent)** of the total net price of the Subject Matter of the Agreement.

8.3 The guarantee obligations are to be performed on the BUYER's premises by the SELLER's staff, at the SELLER's expense and risk, and confirmed by a relevant report.

8.4 Ordinary spare parts subject to normal technological wear and tear, a list of which is set out in **Attachment no. 5** to the Agreement, are not covered by the guarantee.

8.5. Subject to para. 8.6 below, all changes or modifications to the Equipment made without the agreement of the SELLER or repairs carried out by a third party or by the BUYER inappropriately (i.e. contrary to the SELLER's service manual) or the replacement of parts of the Equipment with non-original parts shall result in the forfeiture of the guarantee unless the BUYER is forced to make a replacement due to the SELLER's omissions.

8.6. **The provision of para. 8.5. of the Agreement does not apply to the adaptation of the Equipment to the target automation in accordance with para. 1.3 hereof according to the rules of the SETCO.**

8.7 The guarantee period shall be extended by the time during which the Equipment has been

dostosowania Urządzenia do docelowej automatyzacji zgodnie z pkt. 1.3 Umowy na zasadach określonych w SIWZ.

8.7 Okres gwarancji zostanie przedłużony o czas, podczas którego Urządzenie zostało wyłączone z użycia w wyniku wady, licząc od dnia zgłoszenia na piśmie, mailem lub faxem, zgodnie z punktem 12.2 Umowy do czasu podpisania protokołu potwierdzającego usunięcie usterki. Niezależnie od powyższego SPRZEDAJĄCY udziela gwarancji na naprawione lub wymienione podzespoły (elementy) Urządzenia na okres do końca okresu gwarancji Przedmiotu Umowy, w żadnym jednak przypadku nie krócej niż na 6 (sześć) miesięcy od daty podpisania protokołu potwierdzającego usunięcie usterki.

8.8 SPRZEDAJĄCY gwarantuje - przez okres minimum 15 lat od daty dostarczenia Urządzenia - odpłatny serwis oraz pełny dostęp do części zamiennych do Urządzenia.

8.9 SPRZEDAJĄCY zapewnia, w okresie gwarancji, stały, autoryzowany serwis zlokalizowany w Polsce, działający od poniedziałku do piątku, w godz. 08:00 – 16:00, realizowany przez: SPRZEDAJĄCEGO.

9. Prawa własności intelektualnej

9.1 SPRZEDAJĄCY dostarcza Urządzenie wolne od praw własności przemysłowej oraz praw autorskich podmiotów trzecich.

9.2 KUPUJĄCY, w ramach wynagrodzenia umownego, ma prawo korzystać z oprogramowania Urządzenia bez jakichkolwiek ograniczeń (w tym czasowych

taken out of use as a result of the defect, counting from the date of notification in writing, by e-mail or by fax in accordance with clause 12.2 of the Agreement until a report is signed confirming that the defect has been rectified. Notwithstanding the above, the SELLER shall grant a guarantee for the repaired or replaced components (elements) of the Equipment for the period until the end of the guarantee period of the Subject Matter of the Agreement, but in any case for no less than 6 (six) months from the date of signing the report confirming the removal of the defect.

8.8 The SELLER guarantees - for a minimum period of 15 years from the date of delivery of the Equipment - paid service and full access to spare parts for the Equipment.

8.9 The SELLER shall provide, during the guarantee period, a permanent, authorised service located in Poland, operating from Monday to Friday, 08:00 am - 04:00 pm, carried out by: the SELLER.

9. Intellectual property rights

9.1 The SELLER shall deliver the Equipment free of industrial property rights and copyrights of third parties.

9.2 The BUYER, as part of the contractual remuneration, shall have the right to use the software of the Equipment without any restrictions (including time or territorial restrictions), for their intended purpose, for the

lub terytorialnych), zgodnie z ich przeznaczeniem, przez cały okres ich używania i bez jakichkolwiek dodatkowych opłat na rzecz SPRZEDAJĄCEGO lub podmiotów trzecich (licencja). SPRZEDAJĄCY oświadcza, że oprogramowanie dostarczone wraz z Przedmiotem Umowy stanowi jego nierozłączny element i jako takie nie podlega konieczności dodatkowego licencjonowania. Po podpisaniu Protokołu Odbioru Końcowego KUPUJĄCY uzyskuje bezterminowe, nieodpłatne prawo użytkowania oprogramowania. 9.3 W okresie gwarancji SPRZEDAJĄCY zobowiązuje się do bezpłatnej, okresowej aktualizacji oprogramowania Urządzenia, zgodnie ze standardowymi wytycznymi (zaleceniami) producenta. 9.4 Jeżeli Urządzenia zostaną sprzedane lub w inny sposób rozporządzone przez KUPUJĄCEGO, KUPUJĄCY ma prawo do przekazania nabywcy wszystkich koniecznych rysunków, dokumentacji, oprogramowania i innych praw wynikających z niniejszej Umowy. 9.5 SPRZEDAJĄCY nie nabywa jakichkolwiek praw do własności intelektualnej KUPUJĄCEGO, w tym także w formie licencji. 9.6 SPRZEDAJĄCY w chwili podpisania Protokołu Odbioru Końcowego oraz zapłaty pełnej ceny, przenosi na KUPUJĄCEGO - w ramach wynagrodzenia umownego - autorskie prawa majątkowe do wykonanej na potrzeby Umowy dokumentacji technicznej, projektowej,	entire period of their use and without any additional payments to the SELLER or third parties (licence). The SELLER declares that the software supplied together with the Subject Matter of the Agreement is an inseparable element thereof and as such is not subject to the need for additional licensing. Upon signature of the Final Acceptance Report, the BUYER shall be granted the right to use the software indefinitely, free of charge. 9.3 During the warranty period, the SELLER undertakes to update the software of the Equipment free of charge periodically, in accordance with the manufacturer's standard guidelines (recommendations). 9.4 If the Equipment is sold or otherwise disposed of by the BUYER, the BUYER shall be entitled to transfer to the purchaser all necessary drawings, documentation, software and other rights resulting from this Agreement. 9.5 The SELLER shall not acquire any rights to the BUYER 's intellectual property, including in the form of a licence. 9.6 The SELLER, upon the signing of the Final Acceptance Report and the payment of the full price, transfers to the BUYER - within the framework of the contractual remuneration - the proprietary copyrights to the technical documentation made for the purpose of the Agreement, to the design documentation, to the completed or adapted instrumentation of the Subject Matter of the Agreement, as well as to any possible changes or modifications
--	---



wykonanego lub dostosowanego oprzyrządowania Przedmiotu Umowy, oraz do wszelkich ewentualnych zmian lub modyfikacji wprowadzonych do technologii produkcji jaka realizowana będzie na Przedmiocie Umowy (zwanych dalej łącznie: Dziełem), bez ograniczeń czasowych lub terytorialnych. SPRZEDAJĄCY oświadcza i zapewnia, że w chwili przeniesienia na KUPUJĄCEGO majątkowych praw autorskich do Dzieła, autorskie prawa majątkowe do Dzieła będą przysługiwały SPRZEDAJĄCEMU w całości i w pełnym zakresie, jak i że korzystanie z Dzieła przez KUPUJĄCEGO, w tym wykonywanie, korzystanie i rozporządzanie Dziełem nie będzie w żaden sposób naruszać jakichkolwiek praw osób trzecich. Odpowiedzialność wobec osób trzecich z tytułu realizacji niniejszej umowy, spoczywa na SPRZEDAJĄCYM. Postanowienia powyższe stosuje się odpowiednio w przypadku dokonania przez SPRZEDAJĄCEGO jakichkolwiek modyfikacji w przedmiocie Dzieła, na etapie wsparcia technicznego, w takim przypadku autorskie prawa majątkowe przechodzą w chwili wydania modyfikacji. 9.7 Przeniesienie praw, o których mowa w pkt 9.6 powyżej obejmuje wszelkie znane w chwili zawierania niniejszej Umowy pola eksploatacji, w tym:	introduced to the production technology that will be implemented on the Subject Matter of the Agreement (hereinafter jointly referred to as: Work), without limitation in time or territory. The SELLER represents and warrants that at the time of the transfer to the BUYER of the proprietary copyrights in the Work, the proprietary copyrights in the Work shall vest in the SELLER in full and complete extent, and that the use of the Work by the BUYER, including the performance, use and disposal of the Work shall not in any way infringe any rights of third parties. Liability to third parties for the performance of this Agreement shall be borne by the SELLER. The above provisions shall apply accordingly in the event that the SELLER makes any modifications to the subject matter of the Work, at the technical support stage, in which case the proprietary copyrights shall pass upon the release of the modifications. 9.7 The transfer of rights referred to in paragraph 9.6 above includes all known fields of exploitation at the time of conclusion of this Agreement, including:
--	--



(a) w zakresie utrwalania Dzieła – wykonywanie cyfrowych back-upów danych, ich utrwalenie na dyskach optycznych, serwerach lub innych nośnikach danych cyfrowych, wprowadzenie do pamięci komputera oraz ich wykorzystywanie w celu korzystania z Przedmiotu Umowy, (b) w zakresie obrotu oryginałem, na których Dzieło utrwalono – wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem; (c) w zakresie rozpowszechniania Dzieła w sposób inny niż określony powyżej – publiczne udostępnianie, w szczególności na ogólnodostępnych wystawach, przy prezentacji i reklamie, w mediach, utrwalanie i rozpowszechnianie na nośnikach elektronicznych, a także wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie, nadawanie i reemitowanie w każdej możliwej formie urzeczywistnienia oraz publiczne udostępnianie Dzieła w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, w tym rozpowszechnianie w Internecie i Intranecie; (d) sporządzanie na podstawie Dzieła wszelkiego rodzaju wizualizacji oraz zmiana jego formatu, (e) korzystanie i rozporządzenie Dziełem w pełnym zakresie, w tym dla	(a) with regard to the recording of the Work, the making of digital back-ups of the data, their recording on optical disks, servers or other digital data carriers, their entry into computer memory and their use for the purpose of using the Subject Matter of the Agreement, (b) to the extent of the circulation of the original on which the Work has been recorded - marketing, lending or rental; (c) with regard to distribution of the Work in a manner other than that specified above, making it available to the public, particularly in exhibitions accessible to the public, in presentations and advertisements, in the media, recording and distribution on electronic media, as well as exhibition, displaying, reproducing, broadcasting and re-broadcasting in every possible form of materialisation and to make the Work available to the public in such a way that members of the public may access it from a place and at a time individually chosen by them, including distribution over the Internet and Intranet; (d) making any kind of visualisation on the basis of the Work and changing its format, (e) use and disposition of the Work to the full extent, including for the purposes of the BUYER's business (including
--	--



celów prowadzonej przez KUPUJĄCEGO działalności gospodarczej (w tym produkcyjnej) oraz udzielanie licencji na korzystanie z Dzieła podmiotom trzecim, (f) korzystanie z Dzieła w całości, jak również z jego poszczególnych elementów, bez ograniczeń, w tym bez ograniczenia ilości wykorzystywania Dzieła, w tym wykonywanie opisanego w Umowie oprzyrządowania Urządzeń bez ograniczeń ilościowych. 9.8 Niezależnie od powyższego SPRZEDAJĄCY udziela KUPUJĄCEMU nieodwołalnego zezwolenia na korzystanie i rozporządzanie wszelkimi opracowaniami Dzieła (przeróbkami, modyfikacjami, uzupełnieniami, aktualizacjami, rozszerzeniami itp.) oraz przenosi na KUPUJĄCEGO prawo do udzielania zezwoleń na korzystanie i rozpowszechnianie wyżej wymienionych opracowań. Wynagrodzenie określone niniejszą Umową obejmuje także wynagrodzenie za niniejsze zezwolenia.. 9.9 Wraz z wydaniem Dzieła SPRZEDAJĄCY wyda KUPUJĄCEMU stosowną dokumentację techniczną opisującą parametry wykonanych elementów Dzieła (w tym oprzyrządowania). 9.10 Niezależnie od innych postanowień niniejszej Umowy, w przypadku podniesienia przez osoby trzecie w stosunku do KUPUJĄCEGO jakichkolwiek roszczeń wynikających	production) and the licensing for using the Work to third parties, (f) use of the Work in its entirety, as well as its individual elements, without limitation, including the performance of the instrumentation of the Equipment described in the Agreement without quantitative limitation. 9.8 Notwithstanding the foregoing, the SELLER grants the BUYER an irrevocable authorisation to use and dispose of all developments of the Work (modifications, alterations, additions, updates, extensions, etc.) and transfers to the BUYER the right to authorise the use and dissemination of the above-mentioned studies. The remuneration set out in this Agreement also includes the remuneration for this authorisation. 9.9 With the release of the Work, the SELLER shall provide the BUYER with relevant technical documentation describing the parameters of the completed elements of the Work (including instrumentation). 9.10 Notwithstanding any other provisions of the present Agreement, in the event that any claims are raised by third parties against the BUYER arising from infringement of property or personal copyrights in the delivered Subject Matter of the Agreement or other rights on intangible property, the SELLER shall indemnify the BUYER against any liability arising from such claims and shall pay all costs incurred by the BUYER in connection with the
--	--

z naruszenia majątkowych lub osobistych praw autorskich do dostarczonego Przedmiotu Umowy bądź też innych praw na dobrach niematerialnych, SPRZEDAJĄCY zwolni KUPUJĄCEGO z jakiegokolwiek odpowiedzialności wynikającej z takich roszczeń oraz pokryje wszelkie koszty poniesione przez KUPUJĄCEGO w związku z podniesieniem roszczeń.

10. Siła wyższa

10.1 Żadna ze Stron nie ponosi odpowiedzialności wobec drugiej Strony za jakiegokolwiek opóźnienia lub niewykonanie swoich zobowiązań wynikających z Umowy w przypadku

i w zakresie, gdy takie opóźnienie lub niewykonanie jest wynikiem zdarzenia siły wyższej.

10.2 Działania siły wyższej są zdarzeniami poza kontrolą Strony, które wystąpiły po dniu podpisania niniejszej Umowy i które nie były możliwe do przewidzenia w chwili podpisania niniejszej Umowy. Działanie siły wyższej obejmuje (ale nie ogranicza się do) wojny, niepokoje społeczne, strajki, lokaut i inne powszechne spory pracownicze, katastrofy naturalne, wyjątkowe warunki atmosferyczne, powszechną awarię lub powszechną niedostępność środków transportu, pożary, wybuchy i powszechne niedobory energii, epidemie, decyzje władz krajowych.

10.3 Jeżeli którakolwiek ze Stron została dotknięta

raising of the claims.

10. Force majeure

10.1 Neither Party shall be liable to the other for any delay or failure to perform its obligations under the Agreement in the event and to the extent where such delay or failure to perform is the result of a force majeure event.

10.2 Acts of Force Majeure are events beyond the control of a Party that occur after the date of signing of this Agreement and that were not foreseeable at the time of signing this Agreement. Force majeure includes (but is not limited to) wars, civil unrest, strikes, lock-outs and other general labour disputes, natural disasters, exceptional weather conditions, general failure or widespread unavailability of means of transport, fires, explosions and widespread energy shortages, epidemics, decisions by national authorities.

10.3 If either Party is affected by force majeure, it

działaniem siły wyższej, tak szybko jak tylko jest to racjonalnie osiągalne, powiadomi drugą Stronę na piśmie oraz podejmie wszelkie uzasadnione kroki w celu złagodzenia wpływu siły wyższej, wskazując możliwy termin wykonania Umowy.	shall, as soon as reasonably practicable, notify the other Party in writing and shall take all reasonable steps to mitigate the impact of the force majeure, indicating a possible date for the performance of the Agreement.
11. <u>Obowiązywanie Umowy</u>	11. <u>Validity of the Agreement</u>
11.1 Niniejsza Umowa wchodzi w życie po podpisaniu przez obie Strony.	11.1 This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties.
11.2 Jeśli KUPUJĄCY zrealizował swoje prawo do odstąpienia od Umowy w zakresie Przedmiotu Umowy, w takim wypadku: - Przedmiot Umowy (jeśli już został dostarczony) podlega zwrotowi do SPRZEDAJĄCEGO na koszt i ryzyko SPRZEDAJĄCEGO, - SPRZEDAJĄCY zobowiązany jest do zwrotu wszystkich pobranych od KUPUJĄCEGO płatności (w tym zaliczek).	11.2 If the BUYER has exercised its right to withdraw from the Agreement with respect to the Subject Matter, in such case: - The Subject matter of the Agreement (if already delivered) shall be returned to the SELLER at the SELLER's expense and risk, - The SELLER shall be obliged to return all payments collected from the BUYER (including advance payments).
11.3 Odstąpienie od Umowy w zakresie Przedmiotu Umowy wymaga uprzedniego wyznaczenia dodatkowego 7-dniowego terminu do wykonania Umowy pod rygorem odstąpienia.	11.3 Withdrawal from the Agreement in respect of the Subject Matter of the Agreement requires the prior setting of an additional period of 7 days for the performance of the Agreement under pain of withdrawal.
12. <u>Postanowienia dodatkowe</u>	12. <u>Additional provisions</u>
12.1 Wszelkie uwagi, zawiadomienia, wezwania dotyczące niniejszej Umowy powinny być zgłaszane w formie pisemnej lub w formie osobistego doręczenia (za potwierdzeniem odbioru), listem poleconym, faxem lub e-mailem z żądaniem potwierdzenia odbioru.	12.1 All comments, notices, summonses relating to this Agreement shall be made in writing or by personal delivery (with acknowledgement of receipt), by registered letter, fax or e-mail requesting acknowledgement of receipt. The date on which the statement is made is the date

Data złożenia oświadczenia jest data, w której dotrze ono do adresata. Jeśli korespondencja prowadzona jest za pomocą e-maila, należy wysłać oryginalną wersję (potwierdzenie) pocztą w ciągu 7 dni od daty wysłania uwagi e-mailem, jednakże za datę obowiązywania zawiadomienia będzie uważana data otrzymania zawiadomienia e-mailem.

12.2 Dane kontaktowe Stron:

KUPUJĄCY:

FABRYKA BRONI „ŁUCZNIK” – RADOM
sp. z o.o.

ul. Grobickiego 23, PL 26-617 Radom, Polska

osoba odpowiedzialna:

.....

Tel:

mobile:

e-mail:

SPRZEDAJĄCY :

.....

osoba odpowiedzialna:

.....

Tel:

mobile:

e-mail:

13. Poufność

13.1 SPRZEDAJĄCY przyjmuje do wiadomości, że wszystkie informacje dotyczące KUPUJĄCEGO (w tym informacje handlowe, techniczne, technologiczne, dotyczące wyposażenia i rozkładu zakładu

on which it reaches the addressee. If correspondence is conducted by e-mail, the original version (confirmation) must be sent by post within 7 days of the date on which the remark was sent by e-mail, but the date of receipt of the e-mail notification will be deemed to be the effective date of the notification.

12.2 Contact details of the Parties:

BUYER:

**FABRYKA BRONI „ŁUCZNIK” –
RADOM sp. z o.o.**

ul. Grobickiego 23, PL 26-617 Radom, Poland

person responsible:

.....

Phone:

Mobile:

E-mail:

SELLER:

.....

person responsible:

.....

Phone:

Mobile:

E-mail:

13. Confidentiality

13.1 The SELLER acknowledges that all information concerning the BUYER (including commercial, technical, technological, equipment and plant layout information, etc.) disclosed to the SELLER

itp.), ujawnione SPRZEDAJĄCEMU lub pozyskane przez SPRZEDAJĄCEGO na podstawie lub w związku z niniejszą Umową, są i pozostaną wyłączną własnością KUPUJĄCEGO chronioną jako tajemnica przedsiębiorstwa KUPUJĄCEGO. SPRZEDAJĄCY zastosuje wszelkie niezbędne środki ostrożności w celu zapewnienia poufności takich informacji i nie będzie ujawniać takich informacji stronom trzecim lub wykorzystywać takich informacji do innych celów niż w celu wypełnienia swoich zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy. 13.2 Postanowienia powyższe nie wyłączają dalej idących obowiązków SPRZEDAJĄCEGO wynikających z podpisanej przez niego odrębnej umowy o zachowaniu poufności. 14. <u>Postanowienia końcowe</u> 14.1 Wszelkie spory i roszczenia związane z niniejszą Umową lub związane z nią, które nie mogą być rozwiązane za obopólną zgodą, będą rozstrzygane przez sąd powszechny właściwy dla siedziby KUPUJĄCEGO. 14.2 Prawem właściwym dla niniejszej Umowy jest prawo polskie, z wyłączeniem postanowień Konwencji Narodów Zjednoczonych o Międzynarodowej Sprzedaży Towarów. 14.3 Jeżeli jakiegokolwiek postanowienie	or obtained by the SELLER pursuant to or in connection with this Agreement shall be and shall remain the exclusive property of the BUYER protected as BUYER's trade secret. The SELLER shall take all necessary precautions to ensure the confidentiality of such information and shall not disclose such information to third parties or use such information for any purpose other than to fulfil its obligations under this Agreement. 13.2 The above provisions do not exclude further obligations of the SELLER under a separate non-disclosure agreement signed by the SELLER. 14. <u>Final provisions</u> 14.1 All disputes and claims relating to or in connection with this Agreement which cannot be resolved by mutual agreement shall be settled by the common court having jurisdiction over the registered office of the BUYER. 14.2 The law applicable to this Agreement shall be Polish law, to the exclusion of the provisions of the United Nations Convention on the International Sale of Goods. 14.3 If any provision of this Agreement is held
--	---

niniejszej Umowy zostanie uznane za nieważne lub bezprawne, pozostałe postanowienia pozostają ważne w najszerszym zakresie dopuszczonym przez prawo.	to be invalid or illegal, the remaining provisions shall remain valid to the fullest extent permitted by law.
14.4 Niniejsza Umowa wraz z Załącznikami stanowi całość umowy pomiędzy Stronami w zakresie w niej przewidzianym. Wszystkie załączniki do niniejszej Umowy są jej integralną częścią.	14.4 This Agreement and its Attachments constitute the entire agreement between the Parties to the extent provided therein. All Attachments to this Agreement shall form an integral part thereof.
14.5 Niniejsza Umowa została sporządzona w dwóch (2) jednobrzmiących egzemplarzach dla każdej ze Stron.	14.5 This Agreement is drawn up in two (2) counterparts for each Party.
14.6 Wszelkie zmiany lub modyfikacje do niniejszej Umowy są ważne jedynie, jeśli zostały wzajemnie uzgodnione i podpisane przez upoważnionych przedstawicieli Stron.	14.6 Any amendments or modifications to this Agreement shall only be valid if mutually agreed and signed by the authorised representatives of the Parties.
14.7 W razie rozbieżności między brzmieniem treści dokumentu Umowy, a brzmieniem SIWZ, lub treścią Oferty Sprzedającego, rozstrzygające będą postanowienia korzystniejsze dla KUPUJĄCEGO.	14.7 In case of discrepancies between the wording of the Agreement document and the wording of the SETCO or the Seller's Offer, the provisions more favourable to the BUYER shall prevail.
14.8 Pod pojęciem „dni roboczych” rozumie się dni niebędące sobotami, niedzielami lub innymi dniami ustawowo wolnymi od pracy.	14.8 By "working days" is meant days that are not Saturdays, Sundays or other public holidays.
14.9 Postanowienia jakichkolwiek ogólnych warunków sprzedaży, dostawy lub gwarancji, używanych przez SPRZEDAJĄCEGO lub producenta, nie mają zastosowania w stosunku do KUPUJĄCEGO. Ogólnych warunków sprzedaży, dostawy lub	14.9 The provisions of any general conditions of sale, delivery or guarantee used by the SELLER or the manufacturer shall not apply in relation to the BUYER. The BUYER's general conditions of sale, delivery or guarantee shall not apply to the SELLER.
	14.10 For the avoidance of doubt, the Parties confirm that all items of completion and accessories of the Equipment indicated in Attachment no. 2 (the SELLER's offer)



gwarancji KUPUJĄCEGO nie stosuje się wobec SPRZEDAJĄCEGO.

14.10 W celu uniknięcia wątpliwości Strony potwierdzają, że wszystkie elementy ukompletowania i wyposażenia Urządzeń wskazane w Załączniku nr 2 (oferta SPRZEDAJĄCEGO) stanowią Przedmiot Umowy objęty ceną, o której mowa w pkt 2.1 Umowy, nawet jeśli oznaczone zostały w tym Załączniku jako opcjonalne.

14.11 Zasady przetwarzania danych osobowych Stron określają klauzule RODO zawarte w: **Załączniku nr 6** – klauzule KUPUJĄCEGO oraz w **Załączniku nr 7** – klauzule SPRZEDAJĄCEGO.

14.12 SPRZEDAJĄCY oświadcza, dla celów księgowych KUPUJĄCEGO, że:

- wartość szkolenia stanowiącego jeden z elementów Przedmiotu Umowy wliczony w cenę, wynosi łącznie **PLN/EUR netto**,
- wartość wsparcia technicznego wynosi łącznie **PLN/EUR netto**.

14.13 W przypadku rozbieżności między dwiema wersjami językowymi niniejszej Umowy, rozstrzygające będzie wersja polska.

NA DOWÓD CZEGO, Strony uzgadniają, że niniejsza Umowa będzie wykonywana począwszy od dnia i roku wskazanego powyżej.

constitute the Subject Matter of the Agreement covered by the price referred to in clause 2.1 of the Agreement, even if they are marked in that Attachment as optional.

14.11 The rules for the processing of the Parties' personal data are set out in the GDPR clauses contained in: **Attachment no. 6** - BUYER's clauses and **Attachment no. 7** - SELLER's clauses.

14.12 The SELLER declares, for the BUYER's accounting purposes, that:

- the value of the training, which is one of the elements of the Subject Matter of the Agreement included in the price, amounts in total to **PLN/EUR net**,
- the value of technical support totals **PLN/EUR net**.

14.13 In case of any discrepancies between the two language versions of the present Agreement, the polish language version shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties agree that this Agreement shall be executed as of the day and year indicated above.



15. <u>Załączniki:</u> Załącznik nr 1 – Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia (SIWZ) Załącznik nr 1 a – Detal odbiorczy Załącznik nr 2 – Oferta SPRZEDAJĄCEGO Załącznik nr 3 – Layout ustawień Urządzenia, Załącznik nr 4 – Instrukcja rozładunku Urządzenia, Załącznik nr 5 – Lista części podlegających normalnemu zużyciu. Załącznik nr 6 – Klauzule RODO KUPUJĄCEGO, Załącznik nr 7 – Klauzule RODO SPRZEDAJĄCEGO. Podpisy Stron	15. <u>Attachments:</u> Attachment No. 1 - Specification of Essential Terms and Conditions of Order (SETCO) Attachment No. 1a - Acceptance detail Attachment No. 2 - SELLER's offer Attachment No. 3 - Layout of Equipment settings, Attachment No. 4 - Instructions for unloading the Equipment, Attachment No. 5 - List of parts subject to normal wear and tear, Attachment No. 6 - BUYER GDPR clauses, Attachment No. 7 - SELLER's GDPR clauses. Signatures of the Parties
--	---